

<u>General Business Terms and Conditions of TUBEX SLOVAKIA, s.r.o. for Suppliers</u>	<u>Všeobecné obchodné podmienky spoločnosti TUBEX SLOVAKIA, s.r.o. pre dodávateľov</u>
1. General Provisions	1. Všeobecné ustanovenia
Our orders shall be performed in compliance with these general business terms and conditions of our company, TUBEX SLOVAKIA, s.r.o., with its registered office at Partizánska 87, 966 81 Žarnovica, ID No.: 36 634 280, registered in the District Court of Banská Bystrica, Section: Sro, Insert No.: 10049/S (" We " in the relevant grammatical forms) for suppliers (the " Terms and Conditions ").	Naše objednávky budú realizované v súlade s týmito všeobecnými obchodnými podmienkami našej spoločnosti TUBEX SLOVAKIA, s.r.o., so sídlom Partizánska 87, 966 81 Žarnovica, IČO: 36 634 280, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Banská Bystrica, oddiel: Sro, vložka č.: 10049/S (ďalej len „ my “ v príslušných gramatických tvaroch) pre dodávateľov (ďalej len „ Podmienky “).
Supplier means an addressee specified in our order or any proposal for the supply of material, goods, machines, equipment, technology or other products or services (the " Performance ").	Dodávateľ znamená adresáta uvedeného na našej objednávke alebo akomkoľvek návrhu na dodanie materiálu, tovaru, strojov, zariadení, technológií alebo iných výrobkov alebo služieb (ďalej len „ plnenie “).
An order shall become an agreement between us and the supplier (the " Agreement ") at the moment when (i) the supplier fully or partially dispatches or provides the Performance ordered by us; or (ii) We receive a written confirmation of the supplier that it has accepted our order, whichever occurs earlier.	Objednávka sa stáva zmluvou medzi nami a dodávateľom (ďalej len „ zmluva “) okamžikom, kedy (i) dodávateľ v plnom rozsahu alebo čiastočne odošle alebo poskytne nami objednané plnenie alebo (ii) obdržíme písomné potvrdenie dodávateľa o tom, že našu objednávku prijal, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.
The acceptance of our order by the supplier is expressly subject to the provisions hereof, and the supplier recognizes these Terms and Conditions as binding for the purposes of the conclusion of the Agreement. The supplier expressly agrees that its business terms and conditions, even if they are not in conflict with these Terms and Conditions, shall only apply if We expressly accept them in writing. Similarly, other arrangements deviating from these Terms and Conditions shall apply only if We have expressly confirmed them in writing.	Prijatie našej objednávky dodávateľom výslovne podlieha ustanoveniam týchto Podmienok a dodávateľ tieto Podmienky uznáva ako záväzné pre účely uzavretia zmluvy. Dodávateľ výslovne súhlasí, že obchodné podmienky dodávateľa, aj keď týmito Podmienkami neodporujú, platia len ak sú nami výslovne písomne prijaté. Rovnako ďalšie dojednania odchyľujúce sa od týchto Podmienok platia len keď sme ich výslovne potvrdili písomne.
We reserve the right to cancel an order without incurring any costs if We do not receive its confirmation within two weeks from the delivery of the order to the supplier.	Vyhradzujeme si právo objednávku odvolať bez toho, aby nám tým vznikli akékoľvek náklady, pokiaľ nám v priebehu dvoch týždňov od doručenia objednávky dodávateľovi nebude doručené jej potvrdenie.
The supplier shall be obliged to make any offer for the Performance in writing and free of charge. Our orders will be principally made in writing. Oral orders are binding only if they are immediately confirmed by us in writing.	Dodávateľ je povinný urobiť akúkoľvek ponuku plnenia písomne a bezplatne. Naše objednávky budú robené zásadne písomne. Ústne objednávky sú záväzné, len ak sú nami bezodkladne potvrdené písomne.
If a framework agreement is concluded with the supplier, the orders may also be made through the exchange of information or electronically. The precondition for this manner of placing orders is that the supplier will be notified in advance in writing of	Pokiaľ máme s dodávateľom uzatvorenú rámcovú zmluvu, môžu byť objednávky robené aj prostredníctvom výmeny údajov alebo elektronickou cestou. Predpokladom pre takýto spôsob zadávania objednávok je, že dodávateľovi budú vopred písomne

<p>our employees who are authorized to place orders. The order will only be valid if the agreed terms and conditions have been met and the supplier confirms the order without undue delay. Changes in the framework agreement such as the quantity of the Performance or the delivery period may only be made in writing.</p>	<p>oznámení naši zamestnanci oprávnění zadávat objednávky. Objednávka je platná len v prípade, ak dohodnuté podmienky budú dodržané a dodávateľ objednávku bez zbytočného odkladu potvrdí. Zmeny rámcovej zmluvy, ako napr. množstvo plnenia alebo dodacia lehota, môžu byť vykonané len písomne.</p>
<p><u>2. Delivery of the Performance and Risk of Damages related to the Performance</u></p>	<p><u>2. Dodanie plnenia a nebezpečenstvo škody na plnení</u></p>
<p>The Performance shall be delivered to the place of delivery specified by us. Unless agreed otherwise, the place of delivery shall be [Bystrická 657, 966 81 Žarnovica].</p>	<p>Plnenie má byť dodané na nami vymedzené miesto dodania. Ak nie je dohodnuté inak, miestom dodania je [Bystrická 657, 966 81 Žarnovica].</p>
<p>The risk of damages related to the Performance shall be borne by the supplier up to the moment when We take over the Performance at the place of delivery. If the transport is provided by our own vehicles or by a transport company designated by us, the risk of damages related to the Performance shall be borne by the supplier up to the moment of the handover of the Performance for the transport.</p>	<p>Dodávateľ znáša nebezpečenstvo škody na plnení až do momentu, kedy plnenie prevezmeme v mieste dodania. Ak je preprava vykonávaná našimi vlastnými vozidlami alebo prostredníctvom nami určeného prepravného podniku, dodávateľ znáša nebezpečenstvo škody na plnení až do odovzdania plnenia na prepravu.</p>
<p>The supplier shall be obliged to deliver the Performance packed if the nature of the Performance so requires for transport. The packing must be safe for transport and must correspond to the applicable transport terms and conditions for the selected type of transport, and other regulations regarding the packing specified in our order. We will return the packing material (loaned packing) only if it is marked by the supplier's printing and is discernible this way.</p>	<p>Dodávateľ je povinný dodať plnenie zabalené, pokiaľ povaha plnenia balenie pri preprave vyžaduje. Balenie musí byť bezpečné na prepravu a musí zodpovedať platným prepravným podmienkam pre zvolený druh prepravy a ďalším v našej objednávke uvedeným predpisom ohľadom balenia. Baliaci materiál (zapožičané balenie) bude nami zaslaný späť len ak je označený potlačou dodávateľa a je takto aj rozoznateľný.</p>
<p>If the supply is delivered to the place of delivery in damaged packing or if it is handed over to our driver or to the transport company designated by us in damaged packing, We shall be entitled to return the entire supply without examining its content. Costs for return, if any, shall be borne by the supplier.</p>	<p>Ak je zásielka doručená na miesto určenia v poškodenom balení, alebo ak bude v poškodenom balení odovzdaná nášmu vodičovi alebo nami určenému prepravnému podniku, sme oprávnení celú zásielku bez toho, aby sme skúmali jej obsah, vrátiť. Náklady prípadného vrátenia znáša dodávateľ.</p>
<p>Unless agreed otherwise, costs related to transport and packing shall be borne by the supplier; otherwise, the supplier shall be obliged to separately specify the costs related to the transport and packing in the invoice. If costs related to the transport are borne by us and unless agreed otherwise, the transport shall be performed in our name and without the concluded insurance. Additional costs incurred in relation to non-compliance with the regulations with regard to the transport or packing shall be borne by the supplier. Additional costs related to the compliance with the delivery date, in particular, necessary accelerated transport shall be borne by the supplier.</p>	<p>Ak nie je dohodnuté inak, znáša náklady spojené s prepravou a balením dodávateľ; inak je dodávateľ povinný náklady spojené s prepravou a balením uviesť na faktúre oddelene. V prípadoch, keď znášame náklady spojené s prepravou a nie je dohodnuté inak, preprava bude vykonávaná v našom mene a bez uzatvoreného poistenia. Dodatočné náklady vzniknuté v súvislosti s nedodržaním predpisov ohľadom prepravy alebo balenia znáša dodávateľ. Dodatočné náklady spojené s dodržaním termínu dodania, najmä na nevyhnutnú zrýchlenú dopravu, znáša dodávateľ.</p>

<u>3. Ownership Title to the Performance</u>	<u>3. Vlastníctvo plnenia</u>
<p>The ownership title to the Performance shall be transferred from the supplier to us at the moment when the risk of damages related to the Performance is transferred to us. Unless we expressly confirm it in writing, the reservation of ownership title to the supplier is excluded.</p>	<p>Vlastníctvo plnenia prechádza z dodávateľa na nás v momente, kedy na nás prechádza nebezpečenstvo škody na plnení. Výhrada vlastníctva dodávateľa je vylúčená, pokiaľ ju výslovne písomne nepotvrdíme.</p>
<u>4. Delivery Period</u>	<u>4. Dodacia lehota</u>
<p>A delivery period specified in the order and another delivery period announced by us shall mean the delivery period to the place of delivery and shall be binding. If a delivery period is determined as a calendar day, the supplier shall be obliged to deliver the Performance on the relevant calendar day. If a delivery period is determined as a calendar week, the supplier shall be obliged to deliver the Performance no later than the last business day of the relevant calendar week. Unless agreed otherwise, the Performance must be delivered during our working hours.</p>	<p>Dodacia lehota uvedená v objednávke a iná nami oznámená dodacia lehota znamená dodaciu lehotu do miesta dodania a je záväzná. Ak je dodacia lehota určená ako kalendárny deň, dodávateľ je povinný dodať plnenie v daný kalendárny deň. Ak je dodacia lehota určená ako kalendárny týždeň, dodávateľ je povinný dodať plnenie najneskôr do posledného pracovného dňa daného kalendárneho týždňa. Ak nie je dohodnuté inak, plnenie musí byť dodané vždy v našom pracovnom čase.</p>
<p>The supplier shall not be entitled to deliver the Performance earlier or deliver the partial Performance without our consent. If the Performance is not delivered within the delivery period, the supplier shall be obliged to prove that it was not responsible for the delay and that it could not have foreseen the delay even while exercising professional care.</p>	<p>Dodávateľ nie je oprávnený dodať plnenie predčasne alebo čiastočne bez nášho súhlasu. Ak plnenie nie je dodané v dodacej lehote, je dodávateľ povinný preukázať, že omeškanie nezavinil a ani pri vynaložení odbornej starostlivosti nemohol omeškanie predvídať.</p>
<p>If the supplier is in delay with the delivery of the Performance, We shall be entitled to request, at our discretion, the provision of the Performance by the supplier within an additional appropriate period determined by us, a discount from the agreed price for the Performance; to withdraw from the Agreement without any other act or to withdraw from the Agreement and perform a replacement purchase of the Performance at the supplier's costs. We shall not be obliged to provide the supplier with the additional appropriate period for the delivery of the Performance. The supplier shall be obliged to pay to us any additional costs and damages resulting from the delay. The exercise of the above-mentioned rights does not affect our claims for the compensation for damages resulting from the delay with the delivery.</p>	<p>Ak sa dodávateľ dostane do omeškania s dodaním plnenia, sme oprávnení, podľa nášho uváženia, požadovať plnenie od dodávateľa v nami určenej dodatočnej primeranej lehote, zľavu z dohodnutej ceny plnenia, odstúpiť od zmluvy bez ďalšieho alebo odstúpiť od zmluvy a vykonať náhradný nákup plnenia na náklady dodávateľa. Nie sme povinní dodávateľovi poskytnúť dodatočnú primeranú lehotu na dodanie plnenia. Dodávateľ je povinný uhradiť nám akékoľvek dodatočné náklady a škody spôsobené omeškaním. Naše nároky na náhradu škody z dôvodu omeškania uplatnením vyššie uvedených práv nie sú dotknuté.</p>
<p>A waybill with the specification of the designation of the delivered Performance provided in our order as well as identification numbers of the Performance and order must be attached to each delivery of the Performance.</p>	<p>Ku každému dodaniu plnenia musí byť pripojený prepravný list s uvedením označenia dodávaného plnenia uvedeného v našej objednávke, rovnako ako aj identifikačnými číslami plnenia a objednávky.</p>

<u>5. Receipt of Delivery of the Performance</u>	<u>5. Prevzatie plnenia</u>
<p>The receipt of delivery of the Performance shall be without prejudice to any our rights, in particular rights arising from factual and legal defects of the Performance or the delayed Performance.</p>	<p>Prevzatím plnenia nie sú dotknuté akékoľvek naše práva, najmä práva z titulu faktických alebo právnych väd plnenia alebo omeškania plnenia</p>
<p>If the receipt of delivery of the Performance is frustrated or made substantially more difficult due to circumstances of force majeure, We shall be entitled to postpone the receipt of delivery of the Performance for the period of the existence of those circumstances. In addition to others, natural disasters, storms, fire, floods, earthquakes, accidents, operation shutdowns, strikes (including strikes affecting our suppliers), boycotts/lockouts, interruptions or delays of loading or transport, blackouts, embargoes, transaction prohibitions, lack of raw materials, accidents related to tool equipment, sabotages, attacks of civilians or members of armed forces, military operations, enemy attacks, terrorist attacks and disturbances, as well as all other circumstances resulting in the shutdown or substantial limitation of our production shall be deemed as force majeure circumstances.</p>	<p>Ak bude prevzatie plnenia prekazené alebo podstatne sťažené okolnosťami vyššej moci, sme oprávnení prevzatie plnenia po dobu trvania týchto okolností odložiť. Za okolnosti vyššej moci sa pokladajú, okrem iného, prírodné katastrofy, búrky, oheň, záplavy, zemetrasenia, nehody, prerušenia prevádzky, štrajky (vrátane štrajkov, ktoré postihnú našich dodávateľov), bojkoty/výluky, prerušenia alebo zdržania pri nakládkach alebo preprave, výpadky elektrického prúdu, embargá, zákazy obchodu, nedostatky surovín, nehody v súvislosti s nástrojovým vybavením, sabotáže, útoky civilistov alebo príslušníkov ozbrojených síl, vojnové operácie, nepriateľské akty, teroristické útoky a nepokoje, ako aj všetky ostatné okolnosti, ktoré majú za následok zastavenie alebo podstatné obmedzenie našej výroby.</p>
<p>If such circumstances last for more than four weeks and We continue to postpone the receipt of delivery of the Performance, the supplier shall be entitled to withdraw from the Agreement. Any other claims of the supplier shall be excluded.</p>	<p>Ak tieto okolnosti trvajú dlhšie ako štyri týždne, je dodávateľ oprávnený od zmluvy odstúpiť, pokiaľ prevzatie plnenia aj naďalej odkladáme. Akékoľvek iné nároky dodávateľa sú vylúčené.</p>
<u>6. Payment of the Invoice</u>	<u>6. Úhrada faktúry</u>
<p>The supplier shall be obliged to deliver to us an invoice which must in particular include the number of our order and a precise description of the content and weight of the Performance as well as any other particulars of the invoice pursuant to Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended. The delivery of an invoice that does not meet the mentioned requirements or contains a description of the content and weight of the Performance that deviates from our order shall not result in the commencement of the period for the payment or the application of any monetary discount.</p>	<p>Dodávateľ je povinný doručiť nám faktúru, ktorá musí obsahovať najmä číslo našej objednávky a presný popis obsahu a hmotnosti plnenia, ako aj všetky ďalšie náležitosti faktúry v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty, v znení neskorších predpisov. Doručenie faktúry, ktorá nespĺňa uvedené požiadavky alebo popis obsahu a hmotnosti plnenia vo faktúre sa odchyľuje od našej objednávky, nemá za následok začatie plynutia lehoty na zaplatenie alebo využitie akejkoľvek peňažnej zľavy.</p>
<p>Unless agreed otherwise, the invoice shall be due and payable within thirty days from the delivery of the Performance and the delivery of the invoice. If We pay the invoice within fourteen days after the delivery of the Performance and the delivery of the invoice, the supplier agrees to provide a discount of 3% of the invoiced sum; in such event, the supplier shall be obliged to issue a credit note within fifteen days from the receipt of the payment which must include all of</p>	<p>Ak nie je dohodnuté inak, faktúra je splatná v lehote tridsiatich dní po dodaní plnenia a doručení faktúry. Ak uhradíme faktúru v lehote štrnástich dní po dodaní plnenia a doručení faktúry, dodávateľ súhlasí s poskytnutím skonta vo výške 3 % z fakturovanej sumy; v takom prípade je dodávateľ povinný vystaviť dobropis v lehote pätnástich dní od prijatia úhrady, ktorý musí obsahovať všetky náležitosti v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty,</p>

the particulars pursuant to Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended. The set-off shall have the same effects as the payment of the invoice.	v znení neskorších predpisov. Započítanie má rovnaké účinky ako úhrada faktúry.
The supplier shall be entitled to assign a receivable arising from the Agreement concluded with us only with our written consent.	Dodávateľ je oprávnený postúpiť pohľadávku zo zmluvy uzatvorenej s nami len s našim písomným súhlasom.
<u>7. Quality Requirements</u>	<u>7. Kvalitatívne požiadavky</u>
The supplier shall be obliged to meet our specifications of the ordered Performance stated in the order or otherwise communicated to the supplier. When the purchase is made on the basis of a sample or a model, the supplier shall be obliged to meet the specifications according to such sample or model. When purchasing devices, equipment, vehicles and other technical equipment, the supplier shall be obliged to meet any and all relevant legal regulations, technical standards and rules regarding the prevention of accidents and to prove such compliance by relevant certificates if it is usual in the ordinary course of business. The supplier shall be also obliged to meet the quality standards usual in the course of business.	Dodávateľ je povinný dodržať naše špecifikácie objednaného plnenia uvedené v objednávke alebo inak oznámené dodávateľovi. Pri nákupe na základe vzorky alebo predlohy je dodávateľ povinný dodržať špecifikácie podľa vzorky alebo predlohy. Pri nákupe prístrojov, zariadení, vozidiel a ostatných technických zariadení je dodávateľ povinný dodržať všetky príslušné právne predpisy, technické normy a predpisy týkajúce sa predchádzania nehodám, pričom dodávateľ je povinný takúto zhodu preukázať príslušnými osvedčeniami, pokiaľ je to v obchodnom styku bežné. Dodávateľ je tiež povinný dodržať kvalitatívne štandardy bežné v obchodnom styku.
The supplier shall be obliged to perform the output inspection of the Performance in compliance with ISO 9001 – 9004 standards.	Dodávateľ je povinný vykonať výstupnú kontrolu plnenia v súlade s normami ISO 9001 – 9004.
<u>8. Warranty / Claims Arising from the Defects of the Performance</u>	<u>8. Záruka / nároky z väd plnenia</u>
The supplier warrants that the Performance has the features contemplated in the Agreement, the relevant statutory provisions, technical standards and that it complies with the generally accepted technical rules and standards and is free of legal and factual defects. The supplier warrants that the construction and composition of the delivered Performance do not differ from the Performance of the same type which was already delivered free of defects, unless We have approved such changes prior to the conclusion of the Agreement.	Dodávateľ poskytuje záruku za to, že plnenie má vlastnosti predpokladané zmluvou, príslušnými zákonnými ustanoveniami, technickými normami, že zodpovedá všeobecne akceptovaným technickým pravidlám a štandardom a nemá právne ani faktické vady. Dodávateľ poskytuje záruku za to, že dodané plnenie sa svojou konštrukciou a skladbou nelíši od už dodaného plnenia rovnakého druhu, ktorý bol dodaný bez väd, pokiaľ také zmeny nie sú nami odsúhlasené pred uzatvorením zmluvy.
Unless agreed otherwise, the warranty period shall be 6 months and shall commence on the day of delivery of the Performance. The warranty period shall be suspended for the period during which We cannot use the Performance due to defects for which the supplier is liable.	Ak nie je dohodnuté inak, záručná doba je 6 mesiacov a začína plynúť odo dňa dodania plnenia. Záručná doba neplynie po dobu, po ktorú nemôžeme užívať plnenie pre vady, za ktoré zodpovedá dodávateľ.
We shall be entitled to object to apparent defects in the Performance with the supplier within four weeks of the delivery of the Performance, even if they relate to the delivery of a higher or lower quantity of the Performance. We shall be entitled to object to other defects in the Performance with the supplier within	Zjavné vady plnenia, aj pokiaľ sa týkajú dodania väčšieho alebo menšieho množstva plnenia, sme oprávnení namietat' u dodávateľa do štyroch týždňov po dodaní plnenia. Ostatné vady plnenia sme oprávnení namietat' u dodávateľa v záručnej dobe. Na zachovanie našich práv je dostačujúce včasné

the warranty period. The timely dispatch of the notification of defects shall be sufficient for the preservation of our rights.	odoslanie oznámenia vád.
In the event of the delivery of defective Performance, We shall be entitled to request, at our discretion, the rectification of the Performance, a replacement Performance within an additional appropriate period determined by us, a discount from the price for the Performance or We shall be entitled to withdraw from the Agreement. In urgent cases, We shall be entitled to remove the defects of the Performance by ourselves or through a third party at the supplier's costs or to procure a replacement performance from a third party at the supplier's costs. If the supplier provides only a partially defective Performance, these rights shall apply, at our discretion, only in relation to the defective part or the entire Performance. The exercise of the above-mentioned right shall be without prejudice to our claims for compensation for damages resulting from the defective Performance.	V prípade dodania vadného plnenia máme právo podľa nášho uváženia požadovať opravu plnenia, náhradné plnenie v nami určenej dodatočnej primeranej lehote, zľavu z ceny plnenia alebo sme oprávnení odstúpiť od zmluvy. V naliehavých prípadoch sme oprávnení vady plnenia odstrániť na náklady dodávateľa sami alebo prostredníctvom tretej strany alebo obstarat' na náklady dodávateľa náhradné plnenie od tretej strany. Tieto práva máme aj keď dodávateľ poskytne len čiastočne vadné plnenie, a to podľa nášho uváženia len vo vzťahu k vadnej časti alebo k celému plneniu. Uplatnením vyššie uvedených práv nie sú naše nároky na náhradu škody z dôvodu vadného plnenia dotknuté.
In the event of the requested rectification of the Performance, the defective Performance shall be provided to the supplier at the place where it is located at the moment of the detection of defects or at other place determined by us. If the rectification of the Performance is not possible at such place, the supplier shall be obliged to take the Performance from such place, and return it to the same place after its rectification. The supplier shall be obliged to return the rectified Performance within the appropriate period determined by us; otherwise We shall be entitled to withdraw from the Agreement.	V prípade požadovanej opravy plnenia bude vadné plnenie dané dodávateľovi k dispozícii na mieste, kde sa v čase zistenia vád nachádza alebo na inom nami určenom mieste. Ak oprava plnenia na takom mieste nie je možná, dodávateľ je povinný plnenie z takého miesta prevziať a po vykonaní opravy ho opätovne na také miesto vrátiť. Dodávateľ je povinný vrátiť opravené plnenie v nami určenej primeranej lehote, inak sme oprávnení odstúpiť od zmluvy.
After the supplier's unsuccessful attempt to provide a replacement Performance, We shall be entitled to withdraw from the Agreement. We shall not be obliged to provide the supplier with another opportunity to provide another replacement Performance.	Po neúspešnom pokuse dodávateľa o náhradné plnenie sme oprávnení odstúpiť od zmluvy. Nie sme povinní poskytnúť dodávateľovi dodatočnú možnosť na vykonanie ďalšieho náhradného plnenia.
The costs related to the exercised claims arising from the defects of the Performance shall be borne by the supplier. The warranty period shall be suspended during the rectification of the defects of the Performance.	Náklady súvisiace s uplatnenými nárokmi z vád plnenia znáša dodávateľ. Po dobu odstraňovania vád plnenia záručná doba neplynie.
<u>9. Production Means</u>	<u>9. Výrobné prostriedky</u>
Any and all production means, such as designs, drawings, models, samples, measurement and testing means, delivery and testing regulations, printed models etc., as well as the tools which We have provided to the supplier in order to perform the	Všetky výrobné prostriedky ako návrhy, nákresy, modely, vzory, meracie a skúšobné prostriedky, dodacie a skúšobné predpisy, tlačové predlohy a pod., rovnako ako náradie, ktoré sme dodávateľovi prenechali za účelom vykonania objednávky,

order, shall remain in our ownership.	ostávajú našim vlastníctvom.
The production means that will be made and charged by the supplier during the Performance of the order shall become our ownership upon the moment of their creation and shall be stored for us by the supplier up to the moment of their handover.	Výrobné prostriedky, ktoré budú dodávateľom v rámci plnenia objednávky zhotovené a vyúčtované, sa k momentu ich zhotovenia stávajú našim vlastníctvom a budú dodávateľom pre nás až do odovzdania uschované.
The above-mentioned production means as well as the objects made with their use may not be used for other purposes, reproduced or given to third parties without our written consent. The supplier shall be obliged to secure them against unjustified inspection, review or use. The supplier shall be obliged to return them without our request if it does not need them for the further Performance of the supply and We have not expressly provided them to the supplier.	Vyššie uvedené výrobné prostriedky, rovnako ako s ich pomocou zhotovené predmety nemôžu byť bez nášho písomného súhlasu použité na iné účely, reprodukované alebo prenechané tretím stranám. Dodávateľ je povinný ich zabezpečiť voči neoprávnenému nahliadaniu, prezeraniu alebo použitiu. Dodávateľ je povinný nám ich bez vyzvania vrátiť, ak ich už nepotrebuje na ďalšie plnenie dodávky a neboli nami dodávateľovi výslovne ponechané.
10. Intellectual Property Rights	10. Práva duševného vlastníctva
The supplier shall be responsible for ensuring that the delivered Performance and its use do not breach any patents, other intellectual property rights or similar rights of third parties. The supplier shall be obliged to indemnify us against the claims of third parties arising from any intellectual property rights regardless of our or its knowledge of such rights.	Dodávateľ zodpovedá za to, že dodané plnenie a jeho použitie neporušuje žiadne patenty, iné práva duševného vlastníctva alebo obdobné práva tretích strán. Dodávateľ je povinný odškodniť nás voči akýmkoľvek nárokom tretích strán vyplývajúcich z akýchkoľvek práv duševného vlastníctva, a to bez ohľadu na našu alebo jeho vedomosť o takýchto právach.
The supplier agrees that any and all of its author's and industrial rights to everything that it creates on its own or in cooperation with third parties within the delivery of the Performance or upon the development of the Performance determined for their delivery, including any and all unfinished products and partial versions, shall automatically become our exclusive property at the moment of creation of the Performance (or in the event of works to which the author's rights can be exercised, at the moment of their expression in a form perceivable by senses). If the transfer of the intellectual property is not permitted by the relevant legal regulations, the supplier grants us with a license unlimited in time and free of consideration for the use of such intellectual property to the broadest permissible extent pursuant to the relevant legal regulations.	Dodávateľ súhlasí s tým, že všetky autorské a priemyselné práva k všetkému, čo vytvorí sám alebo v spolupráci s tretími stranami v rámci dodávky plnenia alebo pri vývoji plnenia určených k dodaniu, vrátane všetkých medziproduktov a čiastkových verzií, sa okamžikom vytvorenia plnenia (alebo v prípade diel, ku ktorým je možné uplatniť autorské právo, okamžikom ich vyjadrenia v podobe vnímateľnej zmyslami) automaticky stávajú našim výhradným majetkom. Ak príslušné právne predpisy prevod duševného vlastníctva neumožňujú, dodávateľ nám udeľuje bezodplatnú a časovo neobmedzenú licenciu na použitie takého duševného vlastníctva v najširšom rozsahu prípustnom na základe príslušných právnych predpisov.
The supplier agrees to ensure that any technical documentation provided by us, in particular drawings, models, samples and projects was not provided or otherwise made available to any third party. The Performance made by the supplier pursuant to our technical documentation must correspond to such technical documentation. The technical documentation may be used only with our prior	Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, aby žiadna nami poskytnutá technická dokumentácia, najmä nákresy, modely, vzory a projekty, nebola poskytnutá alebo inak sprístupnená akejkoľvek tretej strane. Plnenia vyrobené dodávateľom na základe našej technickej dokumentácie musia zodpovedať takejto technickej dokumentácii. Technická dokumentácia môže byť používaná výhradne na základe nášho

written consent.	predchádzajúceho písomného súhlasu.
The supplier shall be obliged to dispose of the non-public technical information to which it has learnt within the course of business with us as if it were a business secret.	Dodávateľ je povinný nakladať s neverejnými technickými informáciami, s ktorými sa oboznámi v rámci obchodného styku s nami, ako s obchodným tajomstvom.
<u>11. Jurisdiction and Governing Law</u>	<u>11. Súdna príslušnosť a rozhodný právny poriadok</u>
These Terms and Conditions and the Agreement shall be governed by and construed in accordance with the law of the Slovak Republic without taking into account the conflict of law principles. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply to these Terms and Conditions and Agreement.	Tieto Podmienky a zmluva sa riadia a vykladajú v súlade so slovenským právom bez prihliadnutia ku kolíznym normám. Na tieto Podmienky a zmluvu sa nevzťahuje Dohovor OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru (CISG).
The courts of the Slovak Republic shall have exclusive jurisdiction to resolve on any disputes related to these Terms and Conditions and the Agreement.	Súdy Slovenskej republiky majú výlučnú právomoc na rozhodovanie akýchkoľvek sporov týkajúcich sa týchto Podmienok a zmluvy.